



Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg  
Seminar für Übersetzen und Dolmetschen  
Plöck 57a, 69117 Heidelberg  
Mittwochs, 12.15-13.45 Uhr, Hörsaal 211

Wintersemester 2011/12

## RINGVORLESUNG

### *Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis*

12.10.2011	<i>Einführung in die Ringvorlesung im WS 2011/12 Vorbesprechung für Studierende</i>	Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen ( <a href="http://www.iued.uni-heidelberg.de">www.iued.uni-heidelberg.de</a> )
19.10.2011	<i>Praktische Aspekte des Einsatzes von CAT-Tools am Beispiel von SDL Trados Studio</i>	Jerzy Czopik, Dipl.-Ing. technical translation service TransDoku ( <a href="http://www.tts-td.com">www.tts-td.com</a> )
26.10.2011	<i>Unentbehrlich werden – Die Bedeutung der Spezialisierung für das Einkommen freiberuflicher Übersetzer/innen</i>	Ulrike Heiß, Dipl.-Übersetzerin Freiberufliche Fachübersetzerin für Medizin und Zahnmedizin
02.11.2011	<i>Wie viele Sprachen spricht ein Unternehmen?</i>	Peter Brust Leiter Technische Dokumentation, Schneider GmbH & Co. KG ( <a href="http://www.schneider-om.com">www.schneider-om.com</a> )
09.11.2011	<i>Personalberatung – Executive Search – „Headhunting“ Vorstellung einer diskret agierenden Branche (Methoden, Vorgehensmodelle, Berufsalltag)</i>	Kim Römer, M.A. Inhaberin der RÖMER Executive Search ( <a href="http://www.roemer-exs.com">www.roemer-exs.com</a> ) zuvor Personalberaterin bei Odgers Berndtson, Gemini Executive Search und Kienbaum
16.11.2011	<i>Software-Lokalisierung – Prozess und Herausforderungen</i>	Kornelia Rode Translation Manager, SDL, Language Services Division ( <a href="http://www.sdl.com">www.sdl.com</a> )
23.11.2011	<i>Language Management bei Boehringer Ingelheim: Aufgaben und Anforderungen an einen internen Sprachendienst und die Übersetzer in der Pharmabranche</i>	Benedikt Kraus, Dipl.-Übers., M.B.A. Boehringer Ingelheim Pharma GmbH & Co. KG Global Infrastructure Governance ( <a href="http://www.boehringer-ingelheim.de">www.boehringer-ingelheim.de</a> )
30.11.2011	<i>Fokus: Translation Management</i>	Dr. Nicole Brunnhuber Business Unit Manager Language Services, euroscript Deutschland GmbH ( <a href="http://www.euroscript.de">www.euroscript.de</a> )
07.12.2011	<i>Nichts geht ohne Teamwork: Die Tätigkeit des Übersetzers im Rahmen der Produktion populärer Sachbücher</i>	Dr. Sabine A. Werner Inhaberin des auf Buchproduktion spezialisierten Redaktionsbüros SAW Communications in Mainz ( <a href="http://www.saw-communications.de">www.saw-communications.de</a> )
14.12.2011	<i>Wie steige ich über den Horizont? Aufbau einer Online-Präsenz für Übersetzer</i>	Ralf Lemster Ralf Lemster Financial Translations GmbH, Frankfurt ( <a href="http://www.rlft.de">www.rlft.de</a> ) Anne Diamantidis Marketing Manager, GxP Language Services
21.12.2011	<i>Die Praxis des Konferenzdolmetschens</i>	Martin Granacher, Dipl.-Dolm. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen freiberuflicher Konferenzdolmetscher aic
11.01.2012	<i>Existenzgründung von Übersetzern und Dolmetschern</i>	Isa Höflich, Dipl.-Übers. (BDÜ) freiberufliche Übersetzerin und Sprachentrainerin Dr. Kai Blanck Universität Heidelberg, Gründungsmanagement ( <a href="http://www.zuv.uni-heidelberg.de/technologietransfer/gruendungsmanagement/">www.zuv.uni-heidelberg.de/technologietransfer/gruendungsmanagement/</a> ; <a href="http://www.gruenderverbund-heidelberg.de">www.gruenderverbund-heidelberg.de</a> )
18.01.2012	<i>Die Rolle des Übersetzers in der Fernseh- und Filmuntertitelung</i>	Prof. Dr. Martin Volk Universität Zürich, Institut für Computerlinguistik ( <a href="http://www.cl.uzh.ch">www.cl.uzh.ch</a> )
25.01.2012	<i>Nationale und internationale Normungsarbeit</i>	Dr. Detlef Reineke Universidad de Las Palmas de Gran Canaria Facultad de Traducción e Interpretación ( <a href="http://www.fti.ulpgc.es">www.fti.ulpgc.es</a> )
01.02.2012	<i>Abschlussbesprechung / Klausur (alte PO)</i>	Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. Universität Heidelberg, Seminar für Übersetzen und Dolmetschen

Die Ringvorlesung ist obligatorischer Bestandteil des Moduls ‚Übergreifende Kompetenzen‘ im Studiengang B.A. Übersetzungswissenschaft. B.A.-Studierenden wird empfohlen, die Ringvorlesung im 3. Semester zu belegen.

Studierende aller anderen Studiengänge (M.A. Übersetzungswissenschaft, M.A. Konferenzdolmetschen, B.A. Translation Studies for Information Technologies, Diplom-Übersetzen, Diplom-Dolmetschen) sowie andere Interessierte sind herzlich eingeladen, an der Ringvorlesung teilzunehmen. Die Kursmaterialien können unter <http://elearning.uni-heidelberg.de/course/view.php?id=5497> abgerufen werden (Zugangsschlüssel siehe LSF).

Koordination: Dr. Anne Kimmes, Dipl.-Übers., M.A. (E-Mail: [anne.kimmes@iued.uni-heidelberg.de](mailto:anne.kimmes@iued.uni-heidelberg.de))

Seminar für Übersetzen und Dolmetschen: [www.iued.uni-heidelberg.de](http://www.iued.uni-heidelberg.de)